

**SYLABUS**

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2019/2022

(skrajne daty)

Rok akademicki 2019/2020

**1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE**

Nazwa przedmiotu	<b>Tłumaczenie pisemne (język angielski)</b>
Kod przedmiotu*	PTPA
nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Kolegium Nauk Humanistycznych
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Kolegium Nauk Humanistycznych
Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
Poziom studiów	I stopień
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarna
Rok i semestr/y studiów	I rok, II semestr
Rodzaj przedmiotu	Moduł praktyczny – język angielski
Język wykładowy	Język angielski
Koordinator	dr Marta Bołtuć
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr Marta Bołtuć, mgr Debora Onik

\* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

**1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS**

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
2	-	30	-	-	-	-	-	-	3

**1.2. Sposób realizacji zajęć**

- zajęcia w formie tradycyjnej
- zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

**1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku): zaliczenie z oceną****2. WYMAGANIA WSTĘPNE**

- WIEDZA PRZEDMIOTOWA Z DZIEDZINY PODSTAWOWYCH POJĘĆ TEORII PRZEKŁADU ORAZ ZALICZENIE PRZEDMIOTU WPROWADZENIE DO PRZEKŁADU PISEMNEGO,
- WIEDZA JĘZYKOWA W OBSZARZE PRAKTYKI TŁUMACZENIOWEJ ODPOWIEDNIA DO POZIOMU STUDIÓW,
- KOMPETENCJE SPOŁECZNE ODPOWIEDNIE DO POZIOMU STUDIÓW.

**3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE**

### 3.1 Cele przedmiotu

C1	Zapoznanie studentów z metodami i technikami tłumaczenia. Umiejętność doboru odpowiednich technik i metod tłumaczeniowych do różnego rodzaju tekstów oraz konkretnych problemów tłumaczeniowych.
C2	Rozwijanie ogólnych kompetencji językowych i przekładoznawczych. Rozwijanie umiejętności tłumaczenia różnego rodzaju tekstów pisemnych: turystycznych, reklam, ekonomicznych i prasowych itp.
C3	Uwrażliwienie studenta na problemy oraz błędy językowe i stylistyczne związane z tłumaczeniem różnego rodzaju tekstów. Kształtowanie umiejętności rozwiązywania konkretnych problemów językowych, stylistycznych i gramatycznych w procesie przekładu z języka angielskiego na język polski i odwrotnie.

### 3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych <sup>1</sup>
EK_01	Student posiada wiedzę oraz kompetencje językowe i tłumaczeniowe w zakresie tłumaczenia różnego typu tekstów z języka polskiego na angielski i odwrotnie. Student identyfikuje funkcje tłumaczonych przez siebie tekstów.	KW_04 KW_06
EK_02	Student rozpoznaje różne rejestry językowe, a także techniki i metody tłumaczenia oraz potrafi dobrać je odpowiednio w zależności od danego typu tekstu i konkretnych problemów tłumaczeniowych.	KW_08
EK_03	Student umie rozpoznać i poprawić różnego rodzaju błędy tłumaczeniowe, stylistyczne i gramatyczne w tłumaczonych tekstach. Posiada odpowiednie umiejętności językowe i tłumaczeniowe w zakresie obu języków.	KU_07
EK_04	Student umie tłumaczyć w sposób spójny w obu językach, dostosowany stylem do danego adresata tekstu.	KU_08
EK_05	Student właściwie rozpoznaje możliwości i ograniczenia wynikające z uzyskanych kompetencji językowych i społeczno-kulturowych.	KK_05

### 3.3 Treści programowe

<sup>1</sup> W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

## A. Problematyka wykładu

<b>Treści merytoryczne</b>
Nie dotyczy

## B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

<b>Treści merytoryczne</b>
Powtórzenie technik i metod tłumaczeniowych stosowanych w różnego rodzaju tekstach.
Tłumaczenie tekstów turystycznych ze szczególnym uwzględnieniem technik i metod tłumaczeniowych oraz błędów językowych (stylistycznych i gramatycznych). Tłumaczenie tekstów z języka angielskiego na język polski i odwrotnie.
Tłumaczenie tekstów ekonomicznych ze szczególnym uwzględnieniem technik i metod tłumaczeniowych oraz błędów językowych (stylistycznych i gramatycznych). Tłumaczenie tekstów z języka angielskiego na język polski i odwrotnie.
Rodzaje błędów tłumaczeniowych oraz ich kategorie, omówienie na przykładzie tekstów.
Tłumaczenie metafor i idiomów na przykładzie tekstów.
Pojęcie nieprzekładalności na przykładzie tekstów.
Manipulacja i adaptacja kulturowa w tłumaczeniu – przykłady.
Tłumaczenie tekstów reklamowych ze szczególnym uwzględnieniem technik i metod tłumaczeniowych oraz błędów językowych (stylistycznych i gramatycznych). Tłumaczenie tekstów z języka angielskiego na język polski i odwrotnie.
Tłumaczenie tekstów prasowych ze szczególnym uwzględnieniem technik i metod tłumaczeniowych oraz błędów językowych (stylistycznych i gramatycznych). Tłumaczenie tekstów z języka angielskiego na język polski i odwrotnie.

### 3.4 Metody dydaktyczne

*Ćwiczenia: analiza i tłumaczenie tekstów z dyskusją, praca indywidualna, w parach i w grupach (rozwiązywanie zadań, dyskusja), gry dydaktyczne*

## 4. METODY I KRYTERIA OCENY

### 4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_01 - EK_06	TŁUMACZENIA PISEMNE WYKONYWANE W TRAKCIE ZAJĘĆ ORAZ JAKO PRACA DOMOWA, OBSERWACJA	ĆW

### 4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

OCENA KOŃCOWA MODUŁU OPARTA JEST NA AKTYWNOŚCI W CZASIE ĆWICZEŃ ORAZ NA OCENIE TŁUMACZEŃ PISEMNYCH WYKONYWANYCH W TRAKCIE ZAJĘĆ ORAZ W DOMU. OBECNOŚĆ NA ZAJĘCIACH JEST OBOWIĄZKOWA.
---

## 5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające planu z studiów	30
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	w zależności od potrzeb
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	60
SUMA GODZIN	90
<b>SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS</b>	<b>3</b>

*\* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.*

## 6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	Nie dotyczy
zasady i formy odbywania praktyk	Nie dotyczy

## 7. LITERATURA

### Literatura podstawowa:

Hejwowski, K. (2004) Translation: A Cognitive Communicative Approach. Olecko: Wydawnictwo Wszechnicy Mazurskiej.

Hrehovcik T. 2006. Introduction to Translation. Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego.

Burchanow, I. (2003) Translation: Theoretical Prerequisites. Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego.

Korzeniowska, A. i P. Kuhiwczak (1994) Successful Polish-English Translation. PWN.

### Literatura uzupełniająca:

Baker. M. (2001) Translation Studies. In: Routledge Encyclopedia of Translation Studies (2001) Ed. Mona Baker. Routledge.

Mamet, P. (ed.) (2003) Języki specjalistyczne. Zagadnienia dydaktyki i przekładu. Katowice: Wydawnictwo Naukowe "Śląsk".

Millan C. and F. Bartrina (ed.) 2017. The Routledge Handbook of Translation Studies. London, New York: Routledge.

Venuti L. (ed.) The Translation Studies Reader. London, New York: Routledge.

House J. Translation. Oxford: Oxford University Press.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej